

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wezwał zatem Abimelek Izaaka i powiedział: Przecież ona jest twoją żoną! Dlaczego mi powiedziałeś: Ona jest moją siostrą? I odpowiedział mu Izaak: Tak powiedziałem, żebym z powodu niej nie został uśmiercony.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wezwał więc Abimelek Izaaka i wyrzucił mu: Przecież to twoja żona! Dlaczego utrzymywałeś, że to twoja siostra? Izaak wyznał: Rzeczywiście tak mówiłem, abym z jej powodu nie został zabity.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek wezwał więc Izaaka i powiedział: To jest na pewno twoja żona. Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? Izaak mu odpowiedział: Bo mówiłem <i>sobie</i> : Abym nie umarł z jej powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyzwał Abimelech do siebie Izaaka, i rzekł: Prawdziwiec to żona twoja; czemużes powiadał, siostra to moja? I odpowiedział mu Izaak: Izem u siebie mówił: Bym śnać nie umarł dla niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyzwawszy go rzekł: Jasna rzecz jest, że to żona twoja: Czemużes skłamał, żeby to była siostra twoja? Odpowiedział: Bałem się, abych nie zginął dla niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wezwał więc Abimelek Izaaka i rzekł: Przecież to jest twoja żona. Dlaczego mówiłeś: Jest ona moją siostrą? Odpowiedział mu Izaak: Mówiłem tak, aby przez nią nie postradać życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abimelech wezwał do siebie Izaaka i rzekł: Przecież to jest żona twoja, czemu więc mówiłeś: To siostra moja? Izaak odpowiedział mu: Mówiłem tak, bym nie zginął z powodu niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wezwał więc Izaaka i powiedział: Przecież ona jest twoją żoną! Dlaczego mówiłeś: To moja siostra? Odpowiedział mu Izaak: Tak powiedziałem, aby mnie nie zabito z jej powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek zawołał więc Izaaka i powiedział: „To przecież twoja żona! Dlaczego więc mówiłeś: «Jest moją siostrą»?”. Izaak mu odrzekł: „Mówiłem tak, aby nie umrzeć z jej powodu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wezwał więc Abimelek Izaaka i rzekł: - To jest na pewno twoja żona! Dlaczego więc mówiłeś: "To moja siostra"? Izaak odpowiedział mu: - Bo pomyślałem, że mógłbym umrzeć z powodu niej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wezwał Awimelech Jicchaka i powiedział: Ponieważ ona jest twoją żoną, jak mogłeś powiedzieć: 'Ona jest moją siostrą'?! i odpowiedział mu Jicchak: Bo pomyślałem: 'Żebym nie był uśmiercony z jej powodu'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Покликав же Авімелех Ісаака і сказав йому: То ж вона твоя жінка; чому ти сказав що: Вона моя сестра? Сказав же йому Ісаак: Я бо сказав: Щоб не

			вмер я задля неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Abimelech zawezwał Ic'haka i powiedział: Ależ to twoja żona; zatem dlaczego mówiłeś: To moja siostra. A Ic'hak do niego powiedział: Bo sobie pomyślałem, czy aby nie umrę z jej powodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Abimelech natychmiast wezwał Izaaka i rzekł: "Przecież ona jest twoją żoną! Czemu więc powiedziałeś: 'To moja siostra'?" Izaak mu odrzekł: "Powiedziałem to, żebym czasem z jej powodu nie umarł".